


ÁGUILAS

Guide touristique
Reiseführer

ESPECTACULAR



LIEUX D'INTÉRÊT
SEHENSWÜRDIGKEITEN
Águilas
MURCIA



La vie s'écoule, dans ce lointain endroit du sud de l'Europe, avec un rythme lent et ouvert au dialogue, en rendant fécondes les heures de loisirs, savourant le temps et la clémence du climat, en communion vitale avec la nature. Il n'existe pas d'autre terre embrasée par le soleil et pas d'autre ciel aussi brillant d'étoiles, aussi pur et exalté par des transparences azurées. Ciel resplendissant, pur et dénudé, éblouissant en été, réconfortant en hiver, qui illumine d'une manière aveuglante une terre de reliefs expressionnistes, marquée par le tatouage cicatrisé des mines. Le ciel est toujours étoilé, et même si dans le conflit des nues on provoque la chance, jamais on atteindra la récompense de la pluie .

(Salvador Jiménez)

Das Leben vergeht, an diesem Ort im Süden Europas, mit langsamem und offenem Schritt; man nutzt die freien Stunden, genießt die Zeit und das milde Klima und lebt in Gemeinsamkeit mit der Natur. Nirgendwo anders gibt es einen Himmel mit einer so brennenden Sonne, mit so vielen Sternen, so klar und blau. Ein leuchtender Himmel, rein und bloß, blendend im Sommer und aufmunternd im Winter... Ein Himmel, der ein expressionistisches Relief erleuchtet... Eine Gegend, in der der Bergbau seine vernarbten Spuren hinterlassen hat. Im Kartenspiel des Himmels strahlt immer das Gold der Münzen; in der anderen Partie, die in der Höhe gespielt wird, gewinnt nie der Stich des Regens, auch wenn man das Glück mit den Karten versucht.

(Salvador Jiménez)

MONUMENTS ET LIEUX D'INTÉRÊT

CHÂTEAU DE SAN JUAN DE LAS ÁGUILAS

Cette fortification du XVIII^e siècle est l'un des attraits majeurs de l'offre culturelle de la cité. Tout en haut, à 85 m d'altitude, nous disposons d'une impressionnante vue panoramique de la ville et de ses alentours. La fortification est composée de trois éléments: le fort de San Juan, la batterie de San Pedro et une communication avec deux fortins qui défendaient l'accès au château. La trame urbaine de la ville d'origine peut être contemplée depuis le monument si l'on observe l'aire de l'agglomération proche de la Plaza de España.

MONUMENTE UND ATTRAKTIONEN

SCHLOSS VON SAN JUAN DE LAS ÁGUILAS

Diese Verteidigungsanlage des 18. Jahrhunderts ist eines der besten Beispiele des kulturellen Angebots der Stadt. Von oben, auf 85 m Höhe, hat man eine wundervolle panoramische Aussicht der Stadt und der Umgebung. Die Verteidigungsanlage besteht aus 3 Körpern: Die Festung von San Juan, die Batterie von San Pedro und die Verbindung zu zwei kleinen Schanzen, die den Zutritt ins Schloss verteidigten. Das Gefüge der Gründungsstadt kann von dieser Stelle gesehen werden, wenn man das Stadtgebiet in der Nähe von Plaza de España beobachtet.





TOUR DE COPE

Restaurée sur les ruines du XVI^e siècle. Tour de surveillance et de défense détruite et reconstruite de nombreuses fois tout au long de l'histoire. Située dans la baie de Cope.

TURM VON COPE

Der Turm wurde von den Ruinen des 16. Jahrhunderts restauriert. Der Wach- und Wehrturm wurde mehrmals im Laufe der Geschichte restauriert. Der Turm befindet sich in der Meeresbucht von Cope.

EMBARCADÈRE DE L'HORNILLO

Ancien quai de chargement de minerai de fer construit par la Compagnie Britannique de Chemins de Fer du Sud-Est vers la fin du XIX^e siècle et inauguré en 1903. Actuellement en désuétude. Situé dans la baie de l'Hornillo.

ANLEGESTEG VON HORNILLO

Alter Mineralladeplatz, gebaut am Ende des 19. Jahrhunderts durch die South Eastern Railway und eröffnet im Jahre 1903. Der Anlegesteg befindet sich in der Meeresbucht von Hornillo. Zurzeit stillgelegt.



MÓNUMENT AU CHEMIN DE FER

Ancienne locomotive, une des premières utilisées à Águilas. C'est un hommage au Chemin de Fer pour tout ce que cela a supposé pour le développement économique de la ville.

BAHNMÓNUMENT

Alte Dampflokomotive, eine der ersten die in Águilas benutzt wurde. Dieses Monument würdigt die Bahn, die so wichtig für die wirtschaftliche Entwicklung der Stadt gewesen ist.





L'ÎLE DU FRAILE

Petite île située dans la baie de l'Hornillo. Habitée pendant l'époque romaine, il reste des vestiges datant de cette époque ainsi que des ruines du début du XX^e siècle.

INSEL FRAILE

Kleine Insel in der Meeresbucht von Hornillo. Besiedelt seit der Römerzeit. Hier befinden sich noch Reste dieser Zeit und Ruinen Anfangs des 20. Jahrhunderts.



GLORJETA DE LA PLAZA DE ESPAÑA

Beau jardin avec une grande variété d'arbres et diverses plantes. Remarquables sont les ficus centenaires. Construit en 1874, en son centre est située une fontaine avec une sculpture connue comme "La Pava de la Balsa".

RONDELL VON PLAZA DE ESPAÑA

Schöner Garten mit zahlreichen Bäumen und Pflanzen verschiedener Arten; hier befinden sich die hundertjährigen Ficus. Gebaut im Jahre 1874; in der Mitte befindet sich ein Brunnen mit einer Skulptur, bekannt als "La Pava de la Balsa".

PAROISSE DE SAN JOSÉ

Du XIX^e siècle, d'un néo-classicisme sobre. Dans cette paroisse est conservée l'image de la Virgen de los Dolores (Vierge des Douleurs), patronne de la ville, issue de l'école de Francisco Salzillo.

PFARRKIRCHE VON SAN JOSÉ

Vom 19. Jahrhundert, gemäßigt Neoklassizismus. In dieser Pfarrkirche befindet sich die Heiligenfigur der Schmerzreiche Mutter Gottes, Patronin der Stadt, der Lehre von Francisco Salzillo.





PHARE DE PUNTA NEGRA

Situé sur le flanc du château, attenant au port commercial. Haut de 30,9 mètres au-dessus du niveau de la mer, il a une portée de 15 milles nautiques. Il guide à bon port pêcheurs et marins.

LEUCHTTURM VON PUNTA NEGRA

Der Leuchtturm befindet sich am Fuße des Schlosses, beim Handelshafen. Mit einer Höhe von 30,9 m über dem Meeresspiegel, hat der Turm eine Reichweite von 15 Meilen und lenkt so Fischer und Seemänner sicher zu Hafen.



LES MOULINS DE SAGRERA ET DE LOS ALAGRANES

Moulins à grain hors d'usage, d'aspect pittoresque. Leur accès s'effectue par d'étroites rues sinueuses. Chacun fait partie du paysage d'Águilas.

MÜHLEN VON SAGRERA UND LOS ALAGRANES

Enge und kurvige Gassen führen zum Eingang dieser stillgelegten Kornmühlen mit malerischen Touch. Beide Mühlen gehören zur Landschaft Águilas.



CASINO DE ÁGUILAS

Édifice construit entre 1894 et 1895. À l'intérieur, on remarque dix tableaux allégoriques peints en 1905 par le murcien José Sánchez, disciple du peintre originaire de Carthagène, Wssel de Guimbarda.

KASINO VON ÁGUILAS

In den Jahren 1894 und 1895 gebautes Gebäude. Im Inneren findet man 10 allegorische Gemälde des Jahres 1905 von José Sánchez (aus Murcia), Lehrling von Wssel de Guimbarda (aus Cartagena).

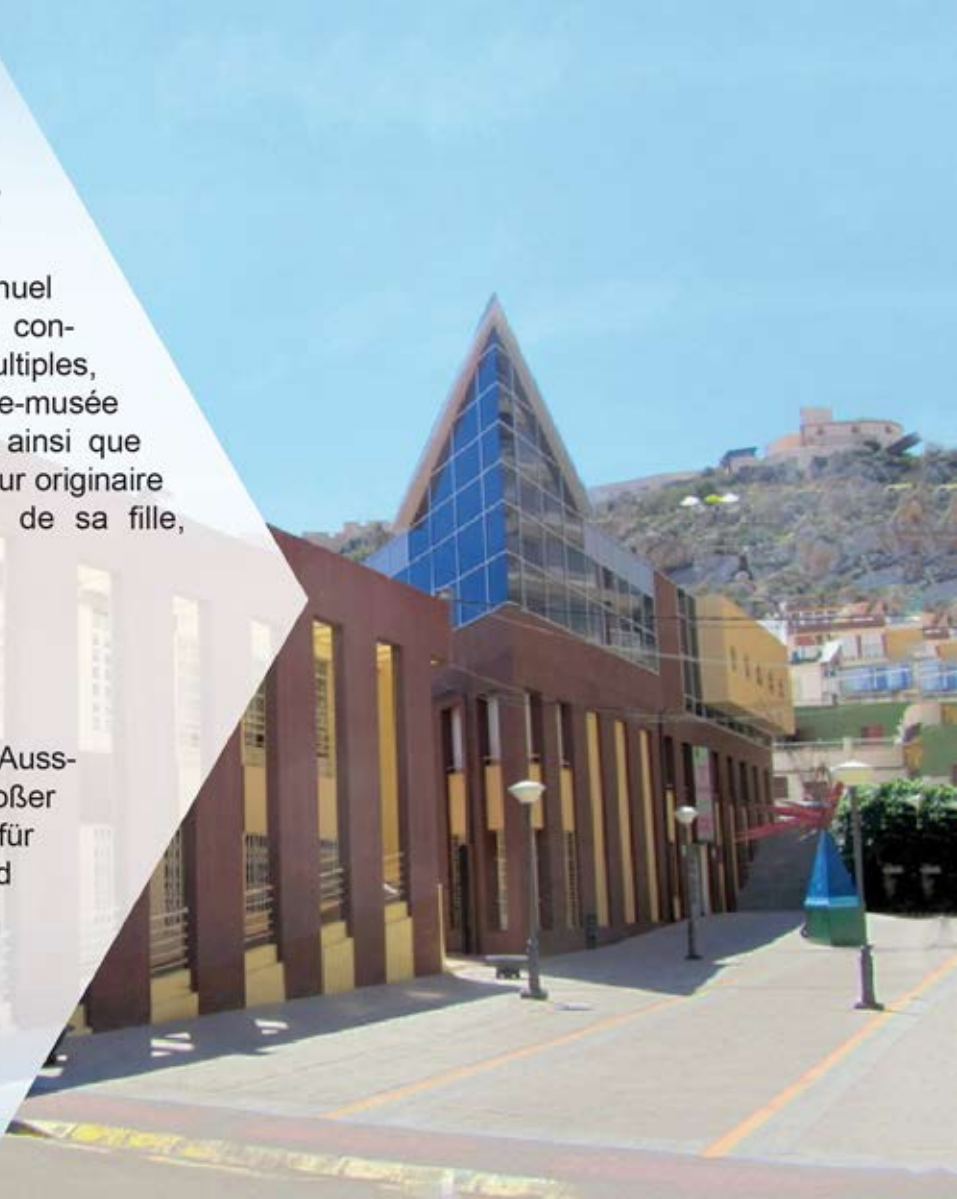


MAISON DE LA CULTURE "FRANCISCO RABAL"

Elle comprend la salle d'exposition "Manuel Coronado", une spacieuse salle de conférences, distinctes salles à usages multiples, la bibliothèque municipale et la salle-musée "José Matrán". Elle accueille les prix ainsi que diverses distinctions concédées à l'acteur originaire d'Águilas, Francisco Rabal, et celles de sa fille, Teresa Rabal.

KULTURPALAST "FRANCISCO RABAL"

Der Kulturpalast wird folgend aufgeteilt: Ausstellungsraum "Manuel Coronado", großer Versammlungssaal, verschiedene Räume für mehrere Anwendungen, Bibliothek und Museumshalle "José Matrán". Hier befinden sich Preise und andere Anerkennungen vom Schauspieler von Águilas, Francisco Rabal, und seiner Tochter Teresa Rabal.



PORT DE PÊCHE

Inauguré en 1884. Avec lui, commence la résurgence commerciale d'Águilas. Il possède la majeure flotte de pêche de la Région de Murcie. La criée aux poissons peut être visitée durant la vente aux enchères, ainsi que l'exposition de l'histoire de la pêche à Águilas et la promenade maritime des pêcheurs.

FISCHERHAFEN

Eröffnet in 1884. Mit diesem begann das gewerbliche Wiederaufleben von Águilas. Der Hafen hat eine der größten Fischereiflotten der Region von Murcia.

Der Fischmarkt (lonja) kann während der Auktionen besucht werden, und auch die Ausstellung der Geschichte der Fischerei in Águilas und die Seepromenade der Fischer.



LE COIN DE L'HORNILLO

Bel espace formé par un escalier décoré de mosaïques, situé face à la plage de l'Hornillo. Oeuvre artisanale due à l'initiative de son créateur, Juan Martínez "Casuco".

STILLES PLÄTZCHEN VON ELHORNILLO

Schöner versteckter Platz mit einer weiten Mosaikfreitreppe, gelegen gegenüber dem Strand von Hornillo. Handwerkliche Arbeit durch den Schöpfer Juan Martínez "Casuco".



LA CHEMINÉE DE LA LOMA

Construite en 1843, elle servait à expulser la fumée des grandes fonderies de plomb et d'argent.

KAMIN DER LOMA

Im Jahre 1843 gebaut, wurde dieser Kamin zur Entweichung des Rauches der großen Silber- und Bleigießereien benutzt.



LE PIC ET LE BELVÉDÈRE DE L'AGUILICA

Endroit pittoresque. Le pic est le résultat de l'érosion combinée de la mer et du vent et il ressemble au bec d'un aigle surgissant des eaux.

SPITZE UND AUSSICHTSPLATZ L'AGUILICA

Malerischer Platz, entstanden durch die Erosion von Meer und Wind; es scheint als wäre es der Schnabel eines Adlers der vom Meer auftaucht.



ICARE. MØNUMENT AU CARNAVAL

Oeuvre du sculpteur murcien González Beltrán. C'est un hommage de la ville d'Águilas à sa fête la plus importante: le Carnaval, déclaré d'intérêt touristique international en 2015.

IKARUS. FASCHINGSMØNUMENT.

Kunstwerk des Bildhauers aus Murcia, González Beltrán. Mit diesem Werk ehrt die Stadt Águilas ihre wichtigste Feier: der Karneval; in 2015 zu internationalem touristischen Interesse erklärt.



MONUMENT DÉDIÉ À FRANCISCO RABAL

Situé dans la commune rurale d'Águilas de la Cuesta de Gos, lieu de naissance de l'acteur. Ce fut un hommage que la cité fit à Francisco Rabal après sa mort.



DENKMAL FRANCISCO RABAL

Dieser befindet sich in der Gemeinde Cuesta de Gos (Águilas), Geburtsort des Schauspielers. Die Stadt von Águilas ehrt hiermit den Schauspieler Francisco Rabal nach seinem Tode.

L'AUDITORIUM ET LE PALAIS DES CONGRÈS

Situé dans la baie de Levante, son emplacement fait partie de l'actuelle promenade maritime. Ce bâtiment est le centre de nombreuses manifestations culturelles: théâtre, musique, etc.

KONZERTSAAL UND KONGRESSHALLE

Gelegen in der Meeresbucht von Levante, schließt die Platzierung dieses Gebäudes die aktuelle Form der Seepromenade ab. Die Nutzung des Gebäudes konzentriert sich auf die intensive Benutzung des Raumes als Kongresshalle und Konzertsaal, zur Durchführung von Konzerten, Ausstellungen und verschiedenen kulturellen Ereignissen.



ENSEMBLE QUAI DE CHARGEMENT DE
L'HORNILLO, TUNNEL ET PONT

Éléments qui forment un véritable musée
en plein air. On peut suivre les anciennes
voies de Chemin de Fer jusqu'à un des
anciens tunnels, puis au belvédère.

ANIEGESTEG VON HORNILLO, TUNNEL, BRÜCKE
UND UMGEBUNG

Von diesem Platz aus kann man ein echtes
Museum im Offenen genießen, wenn man
die alten Bahnen bis zu einem alten Ablade-
tunnel und zum Aussichtsplatz folgt.





MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE

À l'intérieur, on peut retracer l'histoire de la ville, depuis le lointain Néolithique - fin de l'an 3000 avant J.C.- (découverte de la grotte C-6 de Cabo Cope), jusqu'à aujourd'hui. La collection archéologique romaine est la plus significative.

ARCHÄOLOGISCHES MUSEUM

Im Inneren kann die Geschichte dieser Stadt durchgegangen werden, vom fernen Neolithikum (Ende des Jahres 3000 v.Chr.) (Entdeckungen der Höhle C6 von Kap Cope), bis zur Gegenwart. Zwischen den wichtigsten Highlights befindet sich die Kollektion römischer Archäologie.

MUSÉE DU FOOTBALL

Vers 1896, arrivèrent d'Écosse un habitant d'Águilas, Ginés García Abellán, "El Monteruo", et un commerçant, Juan Gray Watson, porteurs d'un ballon de football. Commença alors la pratique de ce sport. Le terrain de football El Rubial (1913) est l'un des plus anciens d'Espagne.

FUSSBALLMUSEUM

Gegen 1896 kamen aus Schottland ein Bürger aus Águilas, Ginés García Abellán, "El Monteruo", und ein Kaufmann aus Edinburg, John Gray Watson, mit einem Fußball, mit dem man begann diese Sportart zu spielen. Der Fußballplatz "El Rubial" von 1913, ist eines der ältesten Spaniens.





THERMES ROMAINS

Dans les soubassements d'un immeuble situé dans la rue Rey Carlos III, on trouve des vestiges in situ de bains romains datant du premier siècle après J.C., concrètement une partie d'un caldarium (bains d'eau chaude).

RÖMISCHE THERMEN

Im Erdgeschoss des Gebäudes der Straße Rey Carlos III findet man vor Ort Reste römischer Bäder des 1. Jahrhunderts n.Chr., konkret Teil eines Kaldariums (heiße Bäder).

CIMAR, CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA MER

Cet espace a pour mission de montrer le patrimoine naturel de la côte d'Águilas, ainsi que les activités en relation avec la mer et la tradition de la pêche.

CIMAR, MEERESINTERPRETATIONSZENTRUM

Dieser Ausstellungsraum zeigt das natürliche Erbe der Küste von Águilas; hier werden auch mit dem Meer und der Fischerei verbundene Tätigkeiten ausgeübt.





MUSÉE DU CHEMIN DE FER

Ce local fut utilisé vers la fin du XIX^e siècle par la compagnie anglaise "The Great Southern of Spain Railway" comme archives et coffre-fort. Sa porte de fer, blindée et renforcée, est en parfait état de conservation.

BAHNMUSEUM

Diese Halle wurde am Ende des 19. Jahrhunderts durch die englische Gesellschaft "The Great Southern of Spain Railway" als Archiv und Tresor; die gepanzerte und verstärkte Eisentür des Tresors befindet sich im perfekten Zustand.

ESCALIERS ET LIEUX PITTORESQUES

Escaliers dont les marches sont peintes par des artistes locaux. Situés dans diverses zones de la ville.

MALERISCHE TREPPEN UND VERSTECKTE PLÄTZE

Werke örtlicher Künstler, gelegen in verschiedenen Bereichen der Stadt.

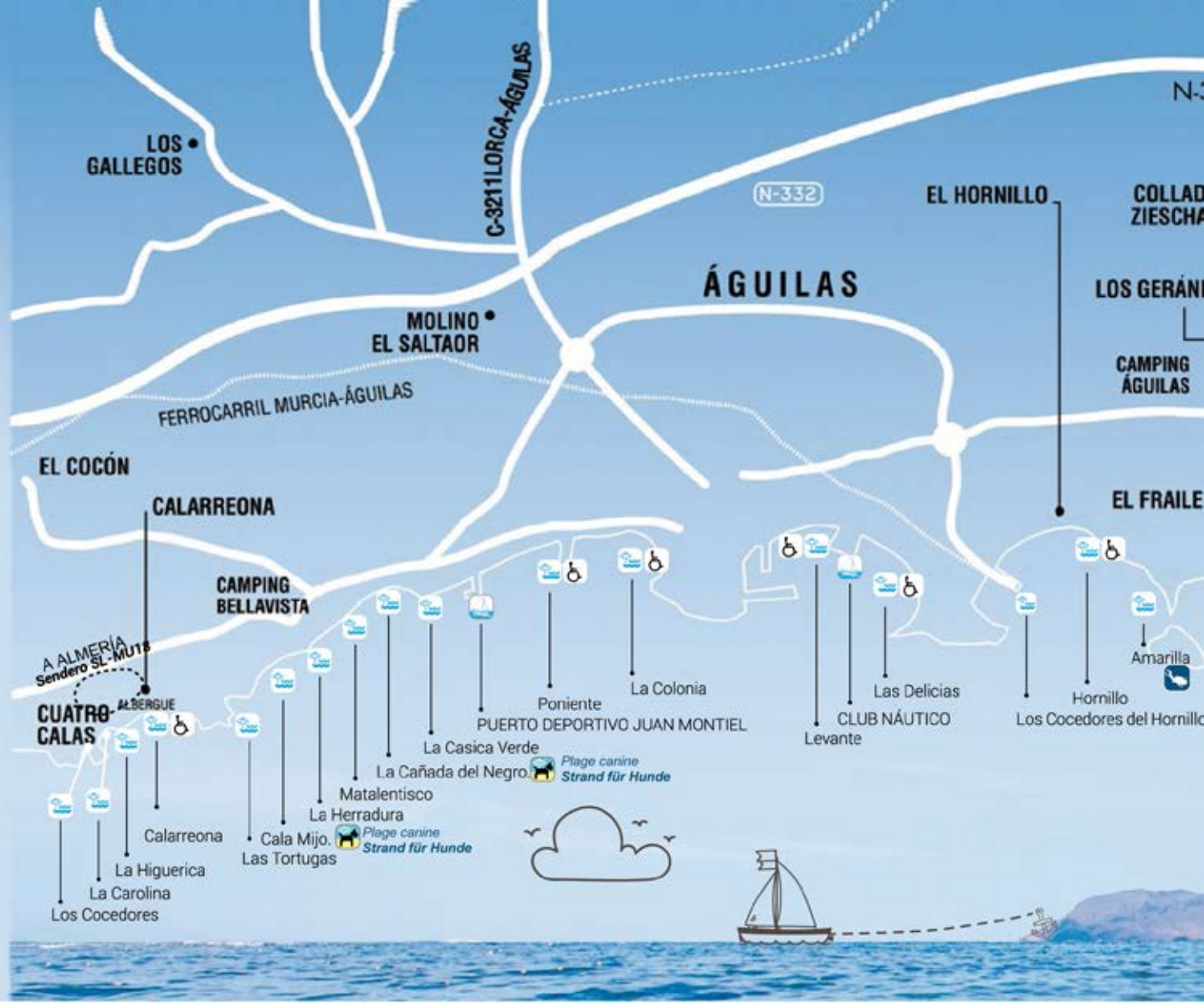
AUTRES LIEUX D'INTÉRÊT SONT

Castillos de Tébar y Chuecos, Molino de El Saltaor, Museo del Esparto, Termas Romanas Orientales y Torre de Las Palomas.

SEHENSWÜRDIGKEITEN

Castillos de Tébar y Chuecos, Molino de El Saltaor, Museo del Esparto, Termas Romanas Orientales y Torre de Las Palomas.





LOS GALLEGOS

C-3211 LORCA-ÁGUILAS

N-332

ÁGUILAS

EL HORNILLO

COLLAD ZIESCHA

LOS GERÁN

CAMPING ÁGUILAS

MOLINO EL SALTAOR

FERROCARRIL MURCIA-ÁGUILAS

EL COCÓN

CALARREONA

CAMPING BELLAVISTA

EL FRILE

A ALMERÍA Sendero SL - MUTS

CUATRO CALAS

ALBERGUE

- Los Cocedores
- La Carolina
- La Higuera
- Calarreona

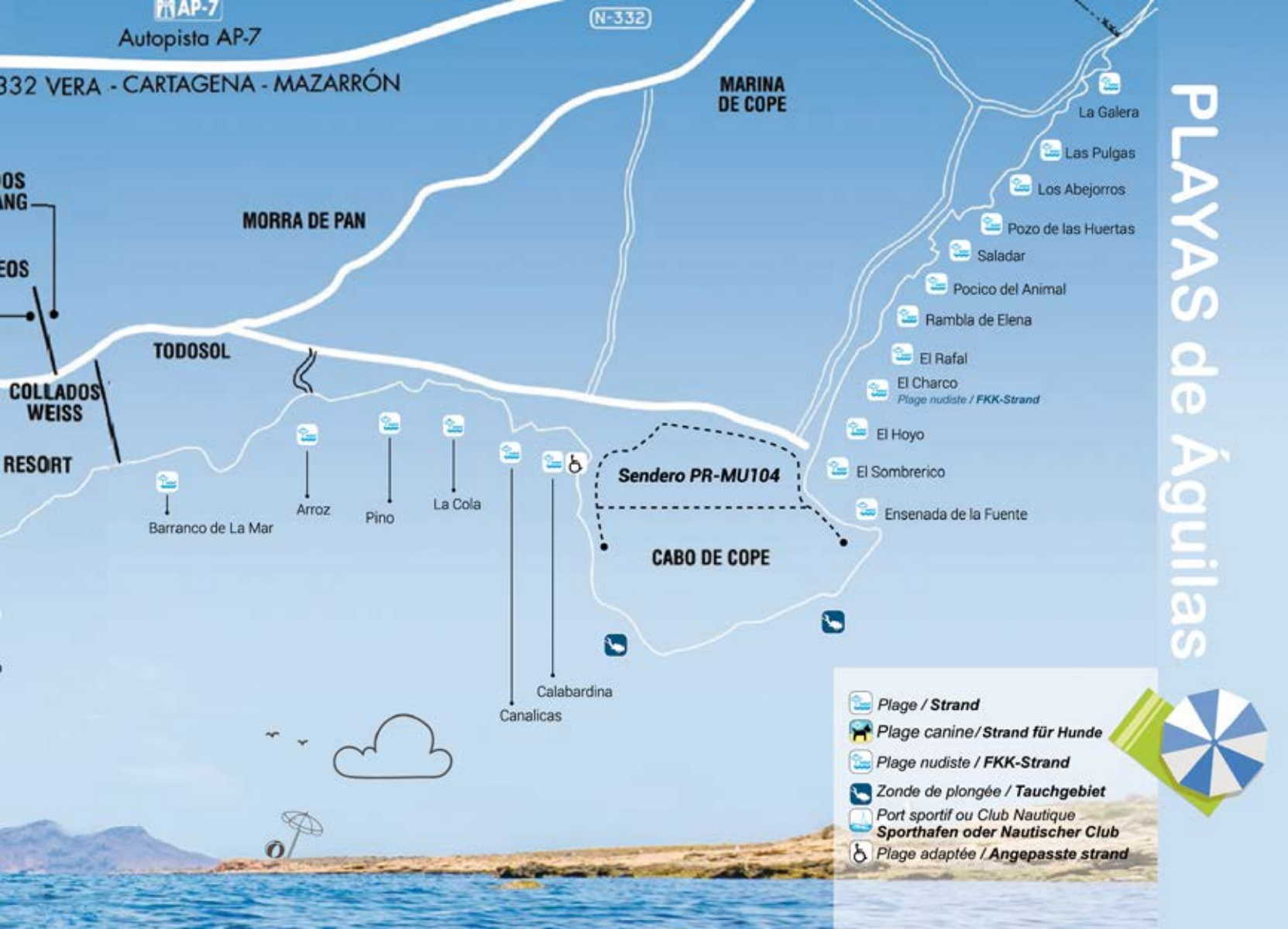
- Las Tortugas
- Cala Mijo
- La Herradura
- Matalentisco
- La Cañada del Negro
- La Casica Verde

- Poniente
- La Colonia
- PUERTO DEPORTIVO JUAN MONTIEL

- Levante
- CLUB NÁUTICO
- Las Delicias

- Hornillo
- Los Cocedores del Hornillo
- Amarilla





PLAYAS de Águilas

-  **Plage / Strand**
-  **Plage canine / Strand für Hunde**
-  **Plage nudiste / FKK-Strand**
-  **Zone de plongée / Tauchgebiet**
-  **Port sportif ou Club Nautique
Sporthafen oder Nautischer Club**
-  **Plage adaptée / Angepasste strand**





PLAGES D'ÁGUILAS · STRÄNDE VON ÁGUILAS



Playa de La Carolina



Playa de las Delicias



Playa de Los Cocedores



Playa de Poniente



Bahía de Levante



Playa de Calabardina



Playa Los Amarillos

MONUMENTS ET LIEUX D'INTÉRÊT MONUMENTE UND ATTRAKTIONEN

TORRE DE COPE / TOUR DE COPE / TURM VON COPE
 MUSEO DEL FERROCARRIL / MUSÉE DU CHEMIN DE FER / BAHNMUSEUM
 CIMAR / CIMAR, CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA MER
 / CIMAR, MEERESINTERPRETATIONZENTRUM
 TERMAS ROMANAS / THERMES ROMAINS / RÖMISCHE THERMEN
 MUSEO DEL FÚTBOL / MUSÉE DU FOOTBALL / FUSSBALLMUSEUM
 TORRE DE LAS PALOMAS / TOUR DE LAS PALOMAS / TURM DE LAS PALOMAS
 MUSEO ARQUEOLÓGICO / FUSSBALLMUSEUM / ARCHÄOLOGISCHES MUSEUM
 EMBARCADERO DEL HORNILLO, PUENTE Y ENTORNO / ENSEMBLE QUAI DE
 CHARGEMENT DE L'HORNILLO, TUNNEL ET PONT / ANLEGESTEG VON
 HORNILLO
 AUDITORIO Y PALACIO DE CONGRESOS / L'AUDITORIUM ET LE PALAIS DES
 CONGRÈS / KONZERTSAAL UND KONGRESSHALLE
 MONUMENTO A FRANCISCO RABAL / MONUMENT DÉDIÉ A FRANCISCO RABAL
 / DENKMAL FRANCISCO RABAL
 ICARUS. MONUMENTO AL CARNAVAL / ICARE. MONUMENT AU CARNAVAL /
 IKARUS. FASCHINGSMONUMENT
 PICO Y MIRADOR DE L'AGUILICA / LE PIC ET LE BELVEDÈRE DE L'AGUILICA /
 SPITZE UND AUSSICHTSPLATZ L'AGUILICA
 CHIMENEA DE LA LOMA / LA CHÉMINÉE DE LA LOMA / KAMIN DER LOMA

PUERTO PESQUERO / TPORT DE PÊCHE / FISCHEREIHAFEN
 CASA DE LA CULTURA FRANCISCO RABAL / MAISON DE LA CULTURE FRANCISCO
 RABAL / KULTURPALAST FRANCISCO RABAL
 CASINO DE ÁGUILAS / CASINO DE ÁGUILAS / CASINO DE ÁGUILAS
 MOLINOS DE SAGRERA Y LOS ALACRANES / LES MOULINS DE SAGRERA ET DE LOS
 ALACRANES / MÜHLEN VON SAGRERA UND LOS ALACRANES
 FARO DE PUNTA NEGRA / PHARE DE PUNTA NEGRA / LEUCHTTURM VON PUNTA NEGRA
 GLORIETA DE LA PLAZA DE ESPAÑA / GLORIETA DE LA PLAZA DE ESPAÑA / RONDELL
 VON PLAZA DE ESPAÑA
 ISLA DEL FRAILE / L'ÎLE DU FRAILE / INSEL FRAILE
 MONUMENTO AL FERROCARRIL / MONUMENT AU CHEMIN DE FER / BAHNMONUMENT
 CASTILLO DE SAN JUAN DE LAS ÁGUILAS / CHÂTEAU DE SAN JUAN DE LAS ÁGUILAS
 / SCHLOSS VON SAN JUAN DE LAS ÁGUILAS
 EMBARCADERO DEL HORNILLO / EMBARCADERE DE L' HORNILLO
 / ANLEGESTEG VON HORNILLO
 TORRE DE COPE / TOUR DE COPE / TURM VON COPE
 RINCÓN DEL HORNILLO / LE COIN DE L'HORNILLO / STILLES PLÄTZCHEN VON EL
 HORNILLO





PHOTOGRAPHIES
FOTOGRAFIEN

Agustín Marín Navarro, Anabel López Belmonte, Martín Giner,
Gabriel Muñiz, Juan Hernández, Juan José Troyano,
Ginés Navarro y Fernando Mula.

DISEÑO

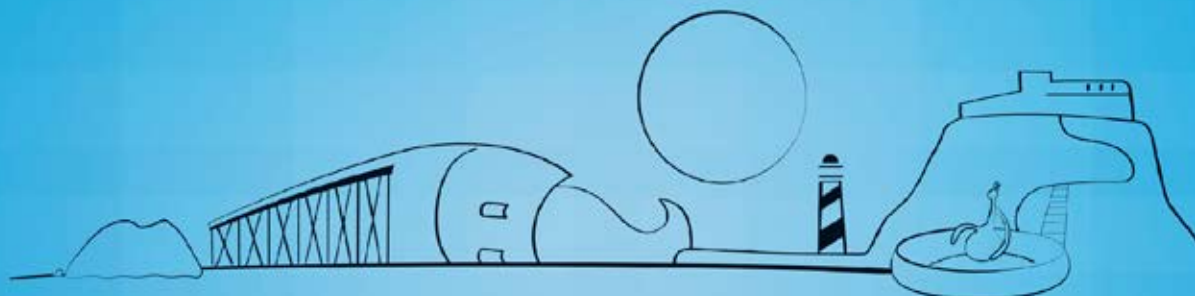
AGUIMOLA



GUIDE TOURISTIQUE · REISEFÜHRER

ÁGUILAS

ESPECTACULAR



OFICINA DE TURISMO



Plaza Antonio Cortijos, s/n. 30880 Águilas (Murcia)

Tel. 968 493 285 · turismo@aguilas.es

SPAGNE / SPANIEN

www.aguilas.es · www.aguilastoday.com



WhatsApp 660 474 477

Águilas
Te quiero +

Diseño: **AGUIMOLA**
www.aguimola.com

Edición Febrero 2020